

С.А. Донгур-оол, Ю.В. Кобенко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ ФИЗИКИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: *В данной статье приводится сравнительный анализ англоязычных заимствований на материале русского и немецкого языков.*

Ключевые слова: *англоамериканизмы, физика, гибридные термины, сравнительный анализ*

Актуальность работы *определяется интенсивным характером заимствования англо-американизмов в словарные запасы современного русского и немецкого языков.*

Задача *данной статьи провести сравнительный анализ терминологии на материале русского и немецких языков.*

За последние десятилетия английский выступает языком-донором для номинации реалий в немецком и русском языках. Американский вариант указанного языка оказал большое влияние на британский вариант английского, что в результате размывало границы между терминами «англицизм» и «американизм». На данный момент, специалисты используют термин «англоамериканизм» для обозначения заимствований из системы английского языка.

Под термином «англоамериканизм» понимается «разновидность неассимилированных заимствований (Fremdwörter), которые отграничены от ассимилированных единиц иностранного происхождения (Lehnwörter)» [2].

Для данного исследования отобраны англоамериканизмы в терминосистеме физики немецкого (100 терминологических единиц) и русского языков (90 терминологических единиц).

Терминологические единицы разделены в соответствии с количеством компонентов на следующие группы: односоставные, двусоставные, трехсоставные термины и акронимы.

1. Односоставные термины.

В немецком языке 78 терминологических единиц является односоставными, что составляет 78 % терминов, например: die Kalorimetrie, das Szintillator.

В русском языке 64 термина или 72 % от общего числа имеют в составе один компонент, например: модератор, спин.

2. Двусоставные термины.

В немецком языке зафиксировано 23 двусоставных термина, что составляют 23 % отобранных единиц, например: *der Second-Messenger*, *das positive Feedback*.

В терминосистеме физики русского языка содержится 22 двусоставных термина, что в процентном соотношении составляет 23 %, например: инклюзивный анализ, метод *tag and probe*.

Двухкомпонентные единицы образуют две подгруппы: а) термины, содержащие атрибутивные сочетания (Adj+N), б) термины, содержащие акроним.

А. Число атрибутивных сочетаний в немецком языке насчитывается в размере 16 терминов или 16 % единиц, например: *die thermische Expansion*, *die digitale Sprache*.

В русском языке число атрибутивных сочетаний составляет 12 % (14 единиц, например: протонный суперсинхротрон, стандартная модель).

Б. В немецком языке выявлено 3 термина (3 %) терминологических единиц, содержащих акроним, ср: *das CGS-System*; в русском языке терминов, содержащих акроним насчитывается 8 единиц, или 7 % от общего числа, например: SQL запрос, модель SUSY.

3. Трехсоставные термины.

1 термин определен как трехсоставный в системе немецкого языка в области физики, что составляет 1 % от общего числа зафиксированных единиц, ср: *das Standardmodell der Elementarteilchenphysik*.

В терминосистеме русского языка трехсоставные термины отсутствуют.

4. Акронимические термины.

В терминосистеме немецкого языка выявлено 2 термина, ср: *das FAME (fatty acid methyl-ester)*.

4 акронимических термина содержится в русском языке; в процентном соотношении данная группа составляет 5 %, например: LHC *Large Hadron Collider*.

3 % терминологических единиц в русском языке и 2 % в немецком являются гибридными. Термин «гибрид» обозначается как «сложное слово, компоненты, или словообразовательные элементы которого относятся к разным языкам» [1], ср. в русском языке: *up кварк*, *down кварк*, метод *tag and probe*; в немецком языке: *die Top-down-Erklärungen*, *die Bottom-Up-Erklärungen*.

Зафиксированы гибриды образца E+D (английский+немецкий), E+R – английский и русский соответственно. Гибридные сочетания в данном случае образуются с помощью английских предлогов места и определяющего слова в языке-реципиенте. Термин *Bottom-up-*

Erklärungen состоит из предлогов места bottom (вниз) и up (вверх), которые играют роль прилагательного и существительного Erklärungen во множественном числе.

Кроме того, следует отметить, что 30 терминов англоязычного происхождения присутствуют в системе обоих языках, например: Бозон Хиггса – das Higgs-Boson, инвариантность – die Invariante.

Результаты исследования позволяют сделать вывод, что англоамериканизмы являются одним из самым распространенных видов заимствований в области физики; односоставные термины являются самой многочисленной группой в обоих языках: 30 единиц в этой группе имеют идентичные термины. Процесс терминологической гибридизации выступает одним из самых продуктивных и естественных способов в терминообразовании.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Кобенко Ю.В. Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзогlossные тенденции: монография. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – 360 с.

Ж.К. Иванова, Ю.В. Кобенко

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

СРАВНЕНИЕ СЛОЖНОСТЕЙ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ХИМИИ

Многие лингвисты задаются вопросом о том, возможно ли объективно оценить сложность языков, то есть без привлечения носителей того или иного языка. Если да, то какие критерии для этого следует использовать? Так, кандидат филологических наук, доцент Института лингвистики РГГУ А. Пиперски приводит в качестве примера ситуацию с марсианином, который прилетел на нашу планету с целью выучить человеческий язык: какой язык тогда дался бы ему легче, а какой сложнее? [1]. На данный вопрос и пытаются дать ответ лингвисты, изучающие языковую сложность.

Данная область науки о языке сравнительно молодая, ее активное развитие началось лишь в последние 20–25 лет. До этого момента лингвисты предполагали, что все языки имеют равную сложность. С одной стороны, это в каком-то смысле было полезно, потому что так не превозносились одни языки над другими.